

---

Updated : 10 January 2017

## CURRICULUM VITAE

**Monique (Monville)-Burston**  
**Professeur**  
**Chargée de recherche honoraire**  
**Language Centre**  
**Cyprus University of Technology**  
30, Archbishop Kyprianos  
3036 Limassol, Chypre  
Tél : +357 25 00 22 06  
monique.burston@cut.ac.cy

TITRES UNIVERSITAIRES	2
POSTES ET EMPLOIS	3
PUBLICATIONS ET ACTIVITÉS ÉDITORIALES	5
COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES	
11	
RECHERCHE	17
ENSEIGNEMENT	20
SERVICES RENDUS À LA COMMUNAUTÉ	23

**TITRES UNIVERSITAIRES**

Certificat d'Études Littéraires Générales, Université de Paris, Sorbonne	1962
Licence-ès-lettres (Lettres classiques), Université de Paris, Sorbonne	1964
Diplôme d'Études Supérieures (Lettres classiques), Université de Paris, Sorbonne Mémoire sous la direction de Jacqueline de Romilly: <i>Athènes et Sparte dans les <u>Helléniques</u> de Xénophon</i>	1965
M.A. en linguistique générale, Cornell University, Ithaca, N.Y., USA	1974
Ph.D., Cornell University, Ithaca, N.Y., USA 1977 Linguistique générale Spécialités secondaires: Linguistique française Linguistique indo-européenne Thèse sous la direction de James Gair (linguistique indo-aryenne) et de Linda Waugh (théorie des cas, structuralisme jakobsonien) : <i>A semantic analysis of the Pali case system</i>	

**AUTRES DIPLÔMES / HONNEURS:**

Certificat d'Aptitude Pédagogique à l'Enseignement Secondaire Institut Pédagogique d'Enseignement Secondaire, Paris	1966
--	------

Membre de la société Phi-Beta-Kappa

---

## POSTES ET EMPLOIS

### Postes occupés dans l'enseignement supérieur

- 1968-1970 : Professeur d'échange Fulbright, Cornell College, Mount Vernon, Iowa, USA  
Département des Langues classiques et modernes
- 1971-1974 : Teaching assistant (= chargée de cours), Cornell University, Ithaca, New York, USA  
Département de linguistique et de langues modernes – Section de français)
- 1971-1974 (Sessions d'été): Lectrice, Cornell University, Ithaca, New York, USA  
Département de linguistique et de langues modernes – Section de français)
- 1976 : Sessional tutor (= chargée de cours), Monash University, Melbourne, Australie  
Département de linguistique
- 1977-1979 : Senior tutor (maître-assistante, niveau 2) Monash University, Melbourne, Australie  
Département de français
- 1979-81: Temporary tutor (maître-assistante temporaire), La Trobe University, Melbourne, Australie  
Département de philosophie (Division de linguistique)
- 1982-1985 : Principal tutor (maître-assistante, niveau 3), La Trobe University, Melbourne, Australie  
Département de français
- 1986-1991 : Lecturer Level B, tenure track (Maître de conférence), University of Melbourne, Australie  
Département de français
- 1991-1992 : Lecturer Level B, tenured (maître de conférence, titulaire), University of Melbourne, Australie  
Département d'Études françaises et italiennes
- 1993: Senior lecturer Level C, tenured (maître de conférence, titulaire), University of Melbourne, Australie  
Département d'Études françaises et italiennes
- 1994-2001 : Associate professor Level D, tenured (professeur associé titulaire)  
Département d'Études françaises et italiennes
- 2001- 2005: Associate professor – Dean's appointment (professeur associé non-titulaire), Temple  
University, Philadelphie, USA  
Département de Français, Allemand, Italien et Langues slaves
- 2005-2010 : Professeur associé (titulaire), University of Cyprus  
Département d'Études françaises et de Langues vivantes
- 2010 : Professeur (titulaire), University of Cyprus  
Département d'Études françaises et de Langues vivantes

1<sup>er</sup> septembre 2010 : Départ en retraite

2012- : Chargée de recherche honoraire, Cyprus University of Technology  
Language Centre

2013- : Membre associé du Groupe de Recherche *Grammaire et Contextualisation* (GRAC) de l'équipe Didactique des Langues et des Cultures (DILTEC), Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, sous la responsabilité de Jean-Claude Beacco – Projet de recherche : « Contextualisation des grammaires du FLE publiées en contexte hellénophone » (avec F. Kakoyianni-Doa et F. Valetopoulos).

#### **Autres emplois dans l'enseignement supérieur**

Mars-août 2001 : Research associate professor (Professeur associé – recherche), Temple University, Philadelphie, USA  
Département de Français, Allemand, Italien et Langues slaves

#### **Autres emplois**

1964-1965: Professeur adjoint, Lycée Pothier, Orléans

1965-1966: Professeur stagiaire, IPES, Paris

1966-1968 : Professeur certifié, CES Meung-sur-Loire

1970-1971: Professeur coopérant, Lycée El-Fath, Blida, Algérie

---

## PUBLICATIONS ET ACTIVITÉS ÉDITORIALES

### Travaux universitaires

*A semantic analysis of the Pali case system*, Ann Arbor, Michigan, University Microfilms International, pp. 395 (1977)

### Editions

Waugh, L.R. & Monville-Burston, M. - *On Language: Roman Jakobson* - Harvard University Press, Cambridge, Mass.: pp. xix +645 (1990) [Avec une introduction des éditrices pp. 1-45; des introductions individuelles pour chaque texte et des références]

Traduit en croate par Damjan Lalović sous le titre *O jeziku*, Éditions Disput, Zagreb (2008).

### Coordination de publications collectives

Burston, J. L., Monville-Burston, M. & Warren, J. (dir.) - *Issues and Innovations in the Teaching of French*. Numéro spécial de l'*Australian Review of Applied Linguistics* No 15: pp. iii+ 140 (1996) [Avec une introduction des éditeurs]

Burston, J., Gabriel, E., Monville-Burston, M. & Pavlou, P. (dir.) - *Languages for intercultural dialogue/Langues et dialogue interculturel*, Nicosie: European Parliament Office in Cyprus (2008)

Baider, F, Monville-Burston, M. & Lamprou, E (dir.) - *La marque en lexicographie : Etat des lieux et voies d'avenir*. Limoges : Lambert Lucas (2011).

Waugh, L. Monville-Burston, M. & Joseph, J. (dir.) *The Cambridge History of Linguistics*, Cambridge University Press [in preparation, contract signed].

### Chapitres dans des ouvrages collectifs

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - Some Considerations on the Neuter Demonstrative Pronoun in French, in *Current Research in Romance Languages*, eds. J. P. Lantolf & G. B. Stone. IULC, Bloomington: pp. 23-32 (1982)

Monville-Burston, M. - Individuation: Its Role in Clitic Sequences in French, in *Selected Papers from the XIIIth Linguistic Symposium on Romance Languages*, eds. L. D. King & C. A. Malley. John Benjamins, Amsterdam : pp. 245-59. (1984)

Monville-Burston, M. & Waugh, L.R. - Multiple Meanings in Context: The French Present Tense, in *The Function of Tense in Texts*, eds. J. Gvozdanovich & Th. Janssen. John Benjamins, Amsterdam: pp. 183-96. (1991)

Monville-Burston, M. - The role of Animacy in Language Change: From Dative to Genitive in Middle Indo-Aryan, in *New Vistas in Grammar: Invariance and Variation*, eds. L. R. Waugh & S. Rudy. John Benjamins, Amsterdam : pp. 153-65. (1991)

Monville-Burston, M. & Waugh, L.R. - Multivalency: the French Historical Present in Journalistic

---

Discourse, in *Discourse Pragmatic Approaches to the Verb: The Evidence from Romance*, eds. S. Fleischman & L.R. Waugh. Routledge, London : pp. 89-119. (1991)

Burston, J. L., Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - Comparison of evaluation measures in the placement of first-year students, in Burston, J. L., Monville-Burston, M. & Warren, J. (eds) - *Issues and Innovations in the Teaching of French* : pp. 59-78. (1996)

Monville-Burston, M., de Courcy, M., Warren, J. & Young, P. - Learning Mathematics through French in Australia, in P. Voss (ed.) *Joining Voices: Proceedings of the AFMLTA Eleventh National Languages Conference*. Hobart, AFMLTA Inc. : pp. 115-136 (1997)

Monville-Burston, M. - Varieties of French: Teaching sociolinguistics with multimedia, in J. Mason *et al.* (eds), *Doing IT at Melbourne: Papers, Case-studies and Resources*. The University of Melbourne : pp. 42-6. (1997)

Waugh, L. R. & Monville-Burston, M. - Introduction to Roman Jakobson, *Selected writings*. Berlin, Mouton de Gruyter : pp. V-XCVIII. (2002)

Ceci est une version révisée et mise à jour de l'introduction à *On Language: Roman Jakobson* (L. R. Waugh & M. Monville-Burston, dir.).

Monville-Burston, M. - The French connector *certes*: a Natural Semantic Metalanguage interpretation, in B. Peeters (ed.), *Semantic Primes and Universal Grammar : Empirical evidence from the Romance languages*. Amsterdam, John Benjamins : pp. 289-305. (2006)

Monville-Burston, M. - «Je suis obligée de mélanger les deux langues»: Lycéens mélanésiens aux prises avec leur bi- ou multilinguisme", in C. Noyau (dir.) *Appropriation du français et construction des connaissances via la scolarisation en situation diglossique*, Université Paris X-Nanterre, ouvrage multimédia sur CR-Rom, 24 p. (2007)

Bitjaa Kody, Z. D. & Monville-Burston, M. - L'enfant dans son contexte linguistique : entre l'école et le milieu social – Présentation de l'axe", in C. Noyau (dir.) *Appropriation du français et construction des connaissances via la scolarisation en situation diglossique*. Université Paris X-Nanterre, ouvrage multimédia sur CR-Rom, 5 p. (2007)

Monville-Burston, M., - Évaluer la compétence par un test de jugement de grammaticalité : le cas de la relativisation chez des apprenants chypriotes hellénophones avancés en FLE, in J. Durand, B. Habert & B. Laks (eds.) *Congrès Mondial de Linguistique Française* (Paris 9-12 juillet 2008). Paris: Institut de Linguistique Française CD-Rom : pp. 1779-1791 (2008)

Monville-Burston, M. & Kounouni, M. - Introspection et pédagogie : Que disent les apprenants sur la relativisation ?, in Burston, J., Gabriel, E., Monville-Burston, M. & Pavlou, P. (dir.) – *Languages for intercultural dialogue/Langues et dialogue interculturel*, Nicosie, European Parliament Office : pp. 103-118 (2008)

Monville-Burston, M & Kakoyianni-Doa, F. - Aspects of the interlanguage of advanced Greek-speaking Cypriot learners of French: relative clauses, in E. Labeau & F. Myles (eds.) *The Advanced Learner Variety: The Case of French*. Bern: Peter Lang : pp. 142-170. (2009)

Waugh, L. R & Monville-Burston, M. – French, in B. Comrie (ed.) *The World's Major Languages* (Second edition). London, Routledge : pp. 171-196 (2009)

Monville-Burston, M. & Kounouni, M. - Deux procédures expérimentales pour tester la relativisation dans l'interlangue d'apprenants chypriotes hellénophones en FLE, In Angeliki Psaltou-Joycey & Marina Mattheoudakis (dir.), *Advances in research on language acquisition and teaching. Selected papers*. Salonique : Association Grecque de Linguistique Appliquée. (2010)

Monville-Burston, M. - Youth speech *au pluriel* in the written press, in A. Rolls & Pratt M. (eds.), *Hexagonal Variations: Diversity, Plurality and Reinvention in Contemporary France*. Amsterdam: Rodopi : pp. 119-133 (2011).

Monville-Burston, M. & F. Kakoyianni-Doa – Analyse d'une tâche éducationnelle/professionnelle, in *Communiquer, échanger, collaborer en français dans l'espace méditerranéen et balkanique* ", Athènes : Association de Professeurs de Français de Formation Universitaire, Grèce (2011).

Monville-Burston, M. Complexité linguistique et complexité cognitive : Difficultés d'appropriation de la relativisation en FLE en milieu diglossique, in Urszula Paprocka-Piotrowska, Claire Martinot & Sonia Gerolimich (éds), *La complexité en langue et son acquisition*, Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL & KUL, p. 215-237 (2012).

Monville-Burston, M. & M. Kounouni - Advanced learner competence and relative clauses in oral narratives, in Nikolaos Lavidas, Thomaï Alexiou & Areti-Maria Sougari. (eds), *Major Trends in Theoretical and Applied Linguistics: Selected papers from the 20th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 20- April 1-3 2011)*, London: Versita de Gruyter, Vol. 2, p. 313-329 (2013).

Monville-Burston, M. & F. Kakoyianni-Doa – Prépositions et conjonctions temporelles avec orientation prospective: *jusque, until, mechri*, in F. Kakoyianni-Doa (dir.), *Lexique-grammaire : Perspectives actuelles*, Paris : Honoré Champion, pp. 349-363 (2014).

Monville-Burston, M. « Réflexions sur l'enseignement de la grammaire : théories, pratiques, manuels et contexte local », in Defays J.-M. et al. (eds.), *Vingt ans de FLES*, Vol 3 : *Pratiques*. Bruxelles : EME et Intercommunications, p. 19-35. (2015)

Kakoyianni-Doa, F. & Monville-Burston M. « *En/de* Nmatière en fonction prédicative et leurs équivalents en grec moderne », In Marque-Pucheu, M. , Kakoyianni-Doa, F, Machonis P. A. & Ulland, H. (dir.) *À la recherche de la prédication : Autour des syntagmes prépositionnels* , Amsterdam : John Benjamins, *Lingvisticæ Investigationes Supplementa* 32, p. 177-195. (2016)

Burston, J., Georgiadou O. & Monville-Burston, M. « Exploiting behaviorist and communicative action-based methodologies in CALL applications for the teaching of pronunciation in French as a Foreign Language ». In S. Papadima-Sophocleous, L. Bradley & S. Thouësny (eds), *CALL communities and culture – Short papers from EUROCALL 2016*. Research-publishing.net. (2016)

Monville-Burston, M. – “Objectless *craindre* and *assurer* in contemporary French: Emergence of new labile verbs”, in L. Kulikov and S. Kittilä, *Diachronic typology of voice and valency-changing*, Amsterdam: John Benjamins [to appear in 2017]

Monville-Burston, M & Waugh, L. R. “French”, in B. Comrie (ed.) *The World's Major Languages*. London, Routledge [revision of chapter for new edition - done].

#### Articles de revues (avec comité de lecture)

- 
- Monville-Burston, M. - A Note on Wierzbicka's 'Case Marking and Human Nature'. *Australian Journal of Linguistics* 1: pp. 245-7 (1981).
- Monville-Burston, M. - Approaching Descriptive Adequacy: A Semantic Analysis of the French Disjunctive Indirect Object Construction. *Papers in Romance* 3: pp. 147-54. (1981).
- Burston, J.L. & Monville-Burston, M. - The Use of the Demonstrative and Personal Pronouns as Anaphoric Subjects of the Verb *être*. *Linguisticae Investigationes* V:2: pp. 231-57. (1981).
- Monville-Burston, M. & Waugh, L.R. - Le passé simple dans le discours journalistique. *Lingua* 67: pp. 121-70. (1985).
- Hurst, A. & Monville-Burston, M. - The Development of Oral Expression Skills at First Year University Level: Use of Simulations. *Australian Review of Applied Linguistics* 2: pp. 44-55. (1985)
- Waugh, L. R. & Monville-Burston, M. - Aspect and Discourse Function: The French Simple Past Tense in Newspaper Usage. *Language* 62:4: pp. 846-77. (1986)
- Burston, J. L., Dejean, B., Hurst, A. & Monville-Burston, M. - Student Contributions to the Development of Computer-Aided Language Learning Programs. *Australian Review of Applied Linguistics*. 11:1: pp. 158-75 (1988).
- Monville-Burston, M. Les *verba dicendi* dans la presse d'information. *Langue Française* 98 (Numéro spécial sur *Les Primitifs sémantiques*, B. Peeters, ed.): pp. 48-66. (1993)
- Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - Practical Design and Implementation Considerations: The Monash-Melbourne French Computer Adaptive Test. *CALICO Journal* 13,1: pp. 26-46. (1995)
- Burston, J. L., Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - The French CAT: an assessment of its empirical validity, *Australian Review of Applied Linguistics* 18,1 : pp. 52-68. (1995).
- Monville-Burston, M. & Waugh, L. R. - Lexicon, genre and local discourse organisation: French speech act verbs and journalistic texts. *Journal of French Language Studies* 8 : pp. 1-18. (1998).
- Monville-Burston, M. - Mathématiques en immersion partielle : Comment les enfants s'y prennent-ils pour résoudre un problème? *Journal de l'Immersion*, 22,1 : pp. 37-41 (1999).
- Burston, J.L. & Monville-Burston, M. - Using the *Varieties of French* CD-ROM: The student's perspective, *CALL-Electronic Journal* I,1, ISSN 1442-438X. (1999)
- de Courcy, M. & Monville-Burston, M. - Learning Mathematics through French in Australia, *Language and Education* 14,2: pp. 75-95. (2000)
- Andrews, C., Monville-Burston, M. & Connor, R. - Branching fiction for the development of writing skills in advanced French, *Working Papers in Applied Linguistics*. The University of Melbourne (2000).
- Monville-Burston, M, de Courcy, M., & Warren, J. - Children from diverse backgrounds in an immersion program, *Language and Education* 16: pp. 112-127. (2002).
- Monville-Burston, M. - The challenge of hybridity: Linguistic disciplines in university modern language departments, *Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association*, Special 100th issue: pp. 173-85. (2003).
- Monville-Burston, M. & Burston, J. - Retour à 'Remise de peine': L'imparfait, un toncal à faible marquage, *Cahiers Chronos* 14: *Nouveaux développements de l'imparfait*, E. Labeau & P. Larrivée (eds.): pp. 135-156. (2005).

Monville-Burston, M. « Complexité et transfert dans l'acquisition du français langue étrangère : le cas des apprenants chypriotes du FLE », *Travaux de Linguistique* 66 (*Acquisition de la complexité en français langue maternelle et étrangère*, C. Martinot, ed.): pp. 97-134 (2013).

Kakoyanni-Doa, F., Monville-Burston, M. & Armostis, S. « La nasale /ɛ̃/ comparée avec /ã/ chez les apprenants hellénophones » [to appear in *Revue du Centre Européen d'Études Slaves*].

Monville-Burston, M. « Contribution à l'étude de la contextualisation dans la description des relatives : Grammaires grecques du FLE » [in preparation for publication in *L'Information Grammaticale* 154 (2018), J.-M. Kalmbach et S. Stratilaki-Klein (eds), *Quelles grammaires du français pour les allophones ?*]

Monville-Burston, M. Georgiadou, O. & Burston, J. « Phonie et graphie : Interférences dans la prononciation d'étudiants chypriotes hellénophones en français langue étrangère, *Istanbul Journal of Innovation in Education*, Special Issue - Colloque sur l'enseignement du français parlé, Vol 2, p. 77-82 (2016).

Kakoyianni-Doa, F, Monville-Burston, M. , Christoforou, N & Armostis, S. « Évaluation de la production de la nasale [ɛ̃] chez des apprenants/utilisateurs hellénophones chypriotes : étude longitudinale » *Istanbul Journal of Innovation in Education*, Special Issue - Colloque sur l'enseignement du français parlé, Vol 2, p. 65-76 (2016).

#### **Autres ouvrages**

##### ***Ouvrages de référence et actes de colloques (avec comité de lecture)***

Monville-Burston, M. & de Courcy, M. - Tests descriptions, in *Language Assessment in Grades K-8. An Annotated Bibliography of Assessment Instruments* (L. Thompson, ed.). Centre for Applied Linguistics and Delta Systems, McHenry, Illinois: pp. 21; 44; 52. (1997).

Monville-Burston, M. & Waugh, L.R. - 'French Language' *Grolier Encyclopedia* (on-line, 2000; in CD-ROM form, 2001).

Monville-Burston, M. - La formation initiale à Chypre, in Cadet-Joseph, L. & Pellegrini, F. (dir.) Actes du Séminaire « Situations et perspectives d'évolution des départements d'études françaises des universités européennes », Sèvres : Centre International d'Études Pédagogiques : pp. 19-21 (2009).

Monville-Burston, M. 'Difficultés d'appropriation de la relativisation en FLE : apprenants en milieu diglossique', Paprocka-Piotrowska, U, Martinot, C. & Gerolimich, S., *La complexité en langue et son acquisition*, Paris-Lublin-Udine : pp. 128-131 (2010).

Monville-Burston, M. & Kakoyianni-Doa, F. 'L'acquisition de l'opposition +voisé/-voisé dans les occlusives: apprenants hellénophones chypriotes', in Gogas Themistokles & Periklis Tagkas (dir.), *Foreign Language in Tertiary Education III : Current Trends* (Conférence Proceedings), Athènes : Ekdoseis Dionikos, pp. 227-241 (2011).

Monville-Burston, M. & Kakoyianni-Doa, F. « Un système d'évaluation au service d'un apprentissage de type actionnel », in Martinot C. & Pégaz Paquet A. (éds). *Innovations didactiques en français langue étrangère*. Paris : Cellule de Recherche en Linguistique – Université Paris Sorbonne, 142-158 (2014).

Kakoyianni-Doa, F. & Monville-Burston, M. « Contextualisation grammaticale en milieu plurilingue : le cas du français langue étrangère à Chypre ». In : Kalmbach, J.-M. et Stratilaki-Klein, S. (dir). *Actes du 2e*

---

*Colloque international du GRAC "Descriptions linguistiques et descriptions pédagogiques pour l'enseignement et l'apprentissage du français"* Paris : Diltec, p. 82-94. (2015).

Burston, J. & Monville-Burston, M. « Pratiquer la phonétique corrective avec *Schoolshape* », In J.-M. Defays et al (eds) *Actes du XIVème Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, 14-21 juillet 2016* [submitted]

Fryni Kakoyianni-Doa, F. & Monville-Burston, M. « Entre traditions grammaticales et créativité : durée et limites temporelles dans les représentations de l'apprenant chypriote », In J.-M. Defays et al (eds) *Actes du XIVème Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, 14-21 juillet 2016* [submitted]

### ***Didacticiels/Tests électroniques***

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - *Poil de carotte*. 'Computer enhanced translation and lexico-semantic annotation of three stories by J. Renard'. Transparent Language, Hollis, NH : 50kb (1992)

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. *French On-Call: Computer-Aided Grammar Review Program for French-Grammar Notes*. Monash University, La Trobe University, University of Melbourne. (Versions 1985; 1989; 1993)

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - *French CAT: Computer Adaptive French Placement Test*. Monash University & The University of Melbourne (Versions 1993, 1994, 1995).

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - *Variétés de français - CD-ROM for the teaching of Varieties of French*, University of Melbourne. (1997-1978)

### ***Tests papier/crayon***

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - *Diagnostic Test for French*, (First-year Post-HSC), Monash University (1976)

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - *Diagnostic Test for French* (Second-year Post-HSC), Monash University (1977)

Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - *Placement tests (Listening Comprehension and Self-Assessment) for incoming first-year students*, University of Melbourne (1992)

Burston, J. L., Monville-Burston, M., Kleis, C. et Roget, W. - *Temple University French Placement Test* (2001-2003): version papier/crayon, puis prototype d'une version informatisée.

### ***Supports d'enseignement/Livrets de cours***

Monville-Burston, M. *Cours de langue: Français écrit*, French Part 1, University of Melbourne. 116 pp. (1991)

Monville-Burston, M. *Cours de langue: Français parlé*, French Part 1, University of Melbourne. 67 pp. (1991)

Monville-Burston, M. *Cours de langue et de civilisation*, French Part 1 (I and II), University of Melbourne. 88 pp. et 70 pp. (1992-1993)

Monville-Burston, M. *Course notes for "Variation in French"*. University of Melbourne. 52 pp. (1991-3)

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. *Course notes for "Topics in French Syntax and Semantics"*, University of Melbourne & Monash University. 48 pp. (1991-3)

#### *Articles (sans comité de lecture)*

Monville-Burston, M. - CAT 2: Implementation and examining. *Carrefours* 10,2 : 5-8. (1993)

Monville-Burston, M. - Acquisition de l'écrit. Rapport sur l'atelier 'Written Language Teaching', Australian Society for French Studies, *Carnet Austral* 5 : pp. 12-3. (1996)

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - *Variétés de Français*: Multimedia CD-ROM project. *Carnet Austral* 5: p. 24. (1996)

De Courcy, M., Monville-Burston, M. & Warren, J. - Doing maths in French: The experience of children at Camberwell Primary School. *Carnet Austral* 5 : pp. 25-6. (1996)

Monville-Burston, M., de Courcy, M. & Warren, J. - Interlanguage development in the first three years of a French bilingual program', *Babel* 2/99: pp.14-19 (1999)

#### *Traductions*

Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - *PAT-Maths 1A*. French version of the Australian Council for Educational Research Progressive Achievement Test 1B. University of Melbourne: 12 pp. (1995)

Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - *PAT-Maths 1B*. French version of the Australian Council for Educational Research Progressive Achievement Test 1B. University of Melbourne: 12 pp. (1996)

Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - *PAT-Maths 2A*. French version of the Australian Council for Educational Research Progressive Achievement Test 2A. University of Melbourne: 12 pp. (1996)

Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - *PAT-Maths 1B*. French version of the Australian Council for Educational Research Progressive Achievement Test 1B. University of Melbourne: 12 pp. (1996)

Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - *PAT-Maths 2A*. French version of the Australian Council for Educational Research Progressive Achievement Test 2A. University of Melbourne: 12 pp. (1996)

Monville-Burston, M. & Harfouch, J. - *PAT-Maths 2B*. French version of the Australian Council for Educational Research Progressive Achievement Test 2B. University of Melbourne: 12 pp. (1997)

#### *Rapports d'expertise*

De Courcy, M., Monville-Burston, M. & Warren, J. - *Evaluation of the French/English Bilingual Program, Camberwell Primary School*. Initial Report. University of Melbourne : 21 pp. (1996)

De Courcy, M., Monville-Burston, M. & Warren, J. - *Final report for the external review of Victorian Bilingual Programs - The Camberwell Primary School Immersion Program*. University of Melbourne and Department of Education-Victoria. 75 pp. (2001)

Burston, M., Papadima, S. & Pavlou, P. - Επιτροπή για τη Διαμόρφωση Νέων Αναλυτικών Προγραμμάτων για τις ξένες γλώσσες (Commission d'élaboration des nouveaux curricula pour les langues étrangères), pour le Ministère de l'Éducation et de la Culture, République de Chypre (2010).

#### *Revue*

Monville-Burston, M. – Revue de *The Sounds of French* de Bernard Rochet, *The CALICO Journal* 18,3 : pp. 665-683. (2001)

---

Monville-Burston, M. - Revue de Labeau, E. & Larrivée, P. *Les temps du passé et leur enseignement, The French Review* 76,6 : pp. 1276-8. (2003)

Monville-Burston, M. – Revue de Anscombe J.-C., Donaire, M.L. & Haillet P.P. [2013] : *Opérateurs discursifs du français : éléments de description sémantique et pragmatique*, Berne : P. Lang, in *Journal of French Language Studies* 14(2), pp. 308-310 (2014).

### ***Résumés***

Burston, J. L. & Monville-Burston, M. - Using the *Varieties of French* CD-ROM: the student's perspective, in J. Gassin, M. Smith & D. Cunningham (eds), *CALL to creativity - Proceedings of the 1998 WorldCALL Conference*. The University of Melbourne: pp. 54-55 – sur CD-ROM (1998)

---

## COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES

### A. Interventions

“An example of iconic relationship between syntax and semantics: French indirect conjunctive/disjunctive pronouns”. 19<sup>th</sup> AULLA (Australasian Universities Language and Literature Association) – Colloque international, Brisbane, The University of Queensland (août 1978)

“Approaching descriptive adequacy: A semantic analysis of the French disjunctive indirect object pronoun construction”. Tenth Anniversary Linguistic Symposium on Romance Languages – Colloque international, Seattle, The University of Washington (27-29 mars 1980)

“The neuter demonstrative in French: The problem of specific lexical anaphora”. Annual Conference of the Australian Linguistic Society – Colloque national, Melbourne, Monash University (août 1980)

“How did Indo-European languages acquire future tenses?”, La Trobe University linguistic talks (1 oct. 1981)

“Old Indo-Aryan agentive nouns and generative case theory”. Annual Conference of the Australian Linguistic Society – Colloque national, Canberra, Australian National University (août 1981)

“The Pali dative: A new infinitive?”. 21<sup>st</sup> AULLA (Australasian Universities Language and Literature Association) Congress – Colloque international, Palmerston North, Nouvelle-Zélande (27 janv.- 3 fév. 1982)

“Remarks on grammatical gender in Sanskrit and Pali”. 4<sup>th</sup> National Conference of the Asian Studies Association of Australia – Colloque national, Melbourne, Monash University (10-14 mai 1982)

“Individuation: its rôle in clitic sequences in French”. 13<sup>th</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages – Colloque international, Chapel Hill, University of North Carolina (21-24 mars 1983)

“The development of oral expression at first year university level”. Annual Conference of the Applied Linguistics Association of Australia – Colloque national, Alice Springs, 29 août – 2 sept. 1984 (avec A. Hurst)

“The demarcative function of the *passé simple*”. 23<sup>rd</sup> AULLA (Australasian Universities Language and Literature Association) conference – Colloque international, Melbourne, The University of Melbourne (4-8 fév. 1985)

“The rôle of animacy in language change”. First International Roman Jakobson Conference, New York City, New York University. (10-12 oct. 1985) [communication sur invitation]

“CALL program for French: An evaluation of student learning strategies and attitudes”. 11<sup>th</sup> Congress of the Applied Linguistics Association of Australia – Colloque national, Adelaide, The University of Adelaide (sept. 1986) (avec J. L. Burston, A. Hurst et B. Dejean)

“Student contributions to the development of CALL programs”. 8<sup>th</sup> World Congress of Applied Linguistics – Congrès international, Sydney, The University of Sydney (16-21 sept. 1987) (avec J. L. Burston, A. Hurst et B. Dejean)

“The historical present in French”. Workshop on tense and aspect, Annual Conference of the Australian Linguistic Society – Colloque national, Melbourne, Monash University (25-27 sept. 1989)

“Fonctionnement d’une catégorie grammaticale non-marquée dans son emploi ‘impropre’: le présent à valeur passée”. 9<sup>th</sup> World Congress of Applied Linguistics – Congrès international, Thessaloniki-Halkidiki, Grèce (12-22 avril 1990)

“Speech act verbs in French newswriting”. 12<sup>th</sup> Congress of the Applied Linguistics Association of Australia – Colloque national, Sydney, The University of Sydney (10-13 juillet 1992)

“Quelques verbes de parole dans la presse d’information”. 10<sup>th</sup> World Congress of Applied Linguistics – Congrès international, Amsterdam, VU University (8-14 août 1993)

“Deconstructing the narration: the use of the imperfect tense in a chapter of P. Modiano’s *Remise de peine*”. First conference of the Australian Society for French Studies – Colloque national, Melbourne, Monash University (17-19 sept. 1993) (avec J. L. Burston).

“The French CAT (Computer Adaptive Test): An assessment of its empirical validity”. 13<sup>th</sup> Annual Conference of the Applied Linguistics Association of Australia – Colloque national, Adelaide, The University of Adelaide (26-29 sept. 1993) (avec J. L. Burston et J. Harfouch).

“Comparison of evaluation measures in first year students’ placement”. 2<sup>nd</sup> Annual Conference of the Australian Society for French Studies – Colloque national, Melbourne, The University of Melbourne (12-14 juillet 1994) (avec J. L. Burston et J. Harfouch).

“Pedagogical applications of French grammar checkers”. CALICO (Computer Aided Language Instruction Consortium) Annual Symposium – Colloque international, Middlebury College, Vermont (19-23 juin 1995) (avec J. L. Burston).

“Grammar checkers for French and error analysis”. 15<sup>th</sup> Annual Conference of the Applied Linguistics Association of Australia – Colloque national, Canberra, Australian National University (27-29 nov. 1995) (avec J. L. Burston).

“French in the primary classroom: reading and writing in a partial immersion program”. 4<sup>th</sup> Annual Conference of the Australian Society for French Studies – Colloque national, Adelaide, The University of Adelaide (8-10 juillet 1996) (avec J. Warren).

“The Varieties of French CD-ROM project: Getting Started in Multimedia”. 4<sup>th</sup> Annual Conference of the Australian Society for French Studies – Colloque national, Adelaide, The University of Adelaide (8-10 juillet 1996) (avec J. L. Burston).

“Meeting the multimedia demands of a sociolinguistics course: The *Varieties de Français* CD-ROM program”. 16<sup>th</sup> Annual Conference of the Applied Linguistics Association of Australia – Colloque national, Sydney, University of Western Sydney (3-6 oct. 1996) (avec J. L. Burston)

“Compréhension du texte écrit, précision de la forme et lien écrit-oral: Immersion précoce partielle en Australie - Camberwell Primary School”. 20<sup>th</sup> Annual Conference of the Association Canadienne des Professeurs d’Immersion – Colloque national, Winnipeg, Canada (30 oct.- 2 nov. 1996) (avec J. Warren)

---

“Recherches en immersion: pédagogie, apprentissage, formation”. 20<sup>th</sup> Annual Conference of the Association Canadienne des Professeurs d’Immersion – Colloque national. Winnipeg, Canada. (30 oct.- 2 nov.1996) (Table ronde, sur invitation)

“The *Variétés de français* CD-ROM: First evaluation”. 29<sup>th</sup> Congress of the Australasian Universities Language and Literature Association – Colloque international, Sydney, The University of Sydney (10-14 fév. 1997 (avec J. L. Burston).

“Learning mathematics through French in Australia”. 11<sup>th</sup> National Languages Conference of the Australian Federation of Modern Language Teachers Associations (AFMLTA) – Colloque national, Hobart, Tasmania (27-30 sept. 1997) (avec M. de Courcy, J. Warren et P. Young).

“Solving maths problems: Interviews with Year Four children”. 3<sup>rd</sup> Biennial National Immersion Conference of the Australian Association of Language Immersion Teachers (AALIT) – Colloque national, Tanunda, Borossa Valley (9-11 oct. 1997)

“Doing maths in French in Australia”. Association Canadienne des Professeurs d’Immersion Annual Conference – Colloque national, Victoria, Canada (mars 1998) (avec M. de Courcy & J. Warren) voir *ERIC*, Microfiche ED 422 720.

“French speech act verbs and journalistic texts“. 6<sup>th</sup> International Pragmatics Conference, Reims, France. (19-24 juillet 1998)

“Using the *Varieties of French* CD-ROM: the student’s perspective”. First World CALL Conference – Colloque international, Melbourne, The University of Melbourne (13-17 juillet 1998)

“Branching fiction for the development of writing skills in advanced French“. 7<sup>th</sup> Annual Conference of the Australian Society for French Studies – Colloque national, Sydney, The University of Sydney (27-29 sept. 1999) (avec C. Andrews et R. Connor).

“Retour à '*Remise de peine*': L'imparfait, un toncal à faible marquage“. Colloque international *Nouveaux développements de l'imparfait*, Aston University, Birmingham, Angleterre (22-23 mars 2002)

"Presentation of a Computer-Based Placement test in French: The Temple University French Placement Test", Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, Washington, D.C. – Colloque régional (10-13 avril 2003) (avec J. Burston)

"The Design and Implementation of a Web-based Placement Test: A French Prototype", CALICO (Computer Assisted Language Instruction Consortium) annual conference, University of Ottawa, Canada – Colloque international (20-24 mai 2003) (avec J. L. Burston)

"Évaluation sommative: premiers résultats d'un test de placement", 76<sup>th</sup> Congress of the American Association of Teachers of French, La Pointe-du-Bout, Martinique ( 4-7 juillet 2003)

"Diversité de la parole et échec de la communication dans *Sauvages et Civilisés* de Georges Baudoux". 11<sup>ème</sup> Congrès de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), Atlanta (19-23 juillet 2004)

"«Je suis obligée de mélanger les deux langues»: Lycéens mélanésiens aux prises avec leur bilinguisme”. Colloque international "Appropriation du français langue de scolarisation et construction des connaissances en situation diglossique", Université Paris X-Nanterre (24-26 fév. 2005)

"Student motivations, attitudes, and expectations in foreign language learning". NECFLT (Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages) convention, New York City – Colloque régional (31 mars-2 avril 2005) (avec S. Fiore, A. Waskie, M. Rojavin et L. Abraham)

"Enseigner avec la BD: Agrippine et la langue ordinaire". 76th annual convention of the American Association of Teachers of French, Québec (7-10 juillet 2005)

"L'enseignement bilingue par immersion" – Séminaire de didactique du FLE, Université de Chypre (22 nov. 2005)

"Exploiting the *mMa* to open the world of *Agrippine*". Annual Conference of the Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO) – Colloque international, University of Hawaii (mai 2006)

"Aspects de l'interlangue d'apprenants hellénophones chypriotes avancés" – Colloque international "Revisiting advanced varieties in L2 learning", Aston University, Birmingham (9-10 juin 2006) (avec F. Kakoyianni- Doa)

"Exploitation linguistique d'*Agrippine* au niveau avancé". Premier congrès européen de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), Vienne (2-4 sept.2006)

"Entre authenticité et créativité : Représentations du français «jeune» dans la BD". Colloque international «Languages of France», University of Liverpool (11-13 sept. 2006)

"Stereotyping the French «youth language»". Fourth International Conference on Language Variation in Europe, Université de Chypre (17-19 juin 2007)

"Le parler jeune au pluriel : ce qu'en fait la presse écrite". Colloque international «La France au pluriel» organisé par la Australian Society for French Studies et l'Université de Newcastle, Sydney Institute of Technology (4-6 juillet 2007)

"Deux procédures expérimentales pour tester la relativisation dans l'interlangue d'apprenants chypriotes hellénophones en FLE". 14th international conference of the *Greek Association for Applied Linguistics*, Thessaloniki, Grèce (14-16 déc. 2007) (avec M. Kounouni)

"Évaluer la compétence par un test de jugement de grammaticalité : le cas de la relativisation chez des apprenants chypriotes hellénophones avancés en FLE ", 1<sup>er</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, Paris (9-12 juillet 2008)

"A mini-practicum : An experiment in learning autonomy", 15<sup>ème</sup> congrès mondial de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée, Essen, Allemagne (24-29 août 2008).

"Introspection et pédagogie : Que disent les apprenants sur la relativisation ?". Colloque international "Languages for Intercultural Dialogue/Langues et dialogue interculturel", Université de Chypre (7-9 nov. 2008) (avec M. Kounouni)

Languages for Specific Purposes Conference, University of Crete, Heraklion (6-8 fév. 2009) [pas de communication]

---

“La formation initiale à Chypre”. Table ronde «Former des enseignants francophones pour de nouveaux publics», Séminaire « Situations et perspectives d’évolution des départements d’études françaises des universités européennes », CIEP, Sèvres (25-28 mars 2009) (sur invitation)

“Représentations du parler des collégiens/lycéens dans la BD. Colloque international “Mise en scène des pratiques langagières: le cas du français”, Simon Fraser University, Canada (16-17 avril 2009)

“Objectless *craindre* and *assurer* in contemporary French: Emergence of new labile verbs”. Atelier “Typology of labile verbs: Focus on diachrony” organisé par L. Kulikov et N. Lavidas, 19<sup>th</sup> International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics, Université Aristote, Salonique (3-5 avril 2009)

“L’acquisition de l’opposition +voisé/-voisé dans les occlusives : Apprenants hellénophones chypriotes”, Third International Conference «Foreign language teaching in tertiary education», TEI d’Epire, Igoumenitsa, Grèce (7-8 oct. 2009) (avec F. Kakoyianni-Doa)

"Développer l’étude du français dans un cursus d’études européennes", Séminaire international ‘Evolutions et Perspectives des Études de Français et en Français dans la zone des Balkans/Europe du Sud-Est (7-9 mai 2010).

"Difficultés d’appropriation de la relativisation en FLE : apprenants en milieu diglossique" – Colloque international ‘La complexité en langue et son acquisition’, Université Paris Descartes (5-7 juil. 2010).

"Analyse d’une tâche éducationnelle/professionnelle", 7<sup>ème</sup> Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français, Athènes (21-24 octobre 2010) (avec Fryni Kakoyianni-Doa)

First CyTEA Annual Conference "Teaching EFL in Cyprus: Upwards and Downwards", European University Cyprus (20-21 nov. 2010) [pas de communication]

Foreign Language Instructional Technology Conference (FLiT-1) – Theory and Practice, Language Centre, University of Cyprus (3-5 déc. 2010) [pas de communication]

"Advanced learner competence and relative clauses in oral narratives", 20<sup>th</sup> International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL20), Aristotle University, Thessaloniki (1-3 avril 2011) [avec Maria Kounouni].

First International Conference on Language Testing and Assessment, University of Cyprus (3-5 juin 2011) [pas de communication]

“*Craindre* et *fear* : une comparaison ”, Colloque International ‘Émotion, Cognition, Communication’, Université de Chypre, Nicosie (23-25 juin 2011).

"Prépositions/Conjonctions temporelles avec orientation prospective: *jusque, until, mechri*", International Conference Lexis and Grammar, University of Cyprus (5-8 oct. 2011) (avec Fryni Kakoyianni-Doa).

The 15th International CALL Research Conference. Providence University, Taichung, Taiwan (25-27 mai 2012) [pas de communication].

Congrès *Le français: moyen de communication et d'enrichissement interculturel*, organised by the French Teachers' Association and the French Institute of Cyprus, Cyprus Pedagogical Institute (27-28 October 2012).

"Un système d'évaluation au service d'un apprentissage de type actionnel", Colloque international 'Innovations Didactiques en FLE (IDFLE), Institut français d'Athènes (18-20 oct. 2012) (with Fryni Kakoyianni-Doa).

EALTA-3rd CBLA SIG Symposium 'Test Washback in the Language Classroom', University of Cyprus, Nicosia (2-3 November 2012)

"Enseigner les relatives : entre complexité grammaticale intrinsèque et complexité cognitive", Colloque international « Enseigner la grammaire », Ecole Polytechnique, Massy, France (15-16 nov. 2012) (with Maria Kounouni).

Colloque International *La traduction et l'appropriation d'une langue étrangère*, Université de Chypre et Université de Poitiers-FoReLL, 18-19 avril 2013, Université de Chypre, Nicosie [pas de communication].

CALICO annual conference : *Navigating the Complexities of Language Learning in the Digital Age*, 21-25 mai 2013, University of Hawaii at Manoa, USA [pas de communication].

EALTA - 4th CBLA SIG Symposium: *Language Assessment Literacy – LAL*, University of Cyprus, 1-2 November 2013 [pas de communication].

Grammar and contextualisation: Teachers of FFL (French as a Foreign Language) and their grammatical discourse", *CUT Language Centre Fall Symposium*, Cyprus University of Technology, Limassol (3 déc. 2013).

2nd Foreign Language Instructional Technology Conference: *E-nnovative Learning*, University of Cyprus (5-7 December 2013) [pas de communication].

"Contribution à l'étude de la contextualisation dans la description des relatives : Grammaires grecques du FLE", 2<sup>ème</sup> colloque international de GRAC : *Descriptions linguistiques et descriptions pédagogiques pour l'enseignement et l'apprentissage du français*, Université de Jyväskylä, Finlande (22-23 mai 2014)

"Le projet GRAC Chypre", 2<sup>ème</sup> colloque international de GRAC : *Descriptions linguistiques et descriptions pédagogiques pour l'enseignement et l'apprentissage du français*, Université de Jyväskylä, Finlande (22-23 mai 2014) (with F. Kakoyanni-Doa).

Joint Conference of the Cyprus Teachers of English Association (CyTEA) and the Pancyprian Association of English Teachers (PAET): *EFL Reloaded*, European University Cyprus, Nicosia (8-9 novembre 2014). [pas de communication].

"Phonétique en contexte : quelques pistes pour la correction phonétique chez les apprenants hellénophones chypriotes", Journée d'étude *Enseigner et apprendre le FLE en contexte*, Université de Chypre, Nicosie (29 novembre 2014) (with F. Kakoyanni-Doa).

« *En/de* Nmatière en fonction prédicative et leurs équivalents en grec moderne », Colloque International *SynSemLex* 2015, Paris-Sorbonne, Paris IV, 18-19 mai 2015 (with F. Kakoyanni-Doa).

---

EuroCALL Teacher Education SIG Lemesos Workshop : *PedagogiCALL Perspectives on Curriculum Development and Implementation*, Cyprus University of Technology, 28-29 May 2015.

« La nasale [ɛ̃] chez des apprenants hellénophones », Colloque *Enseigner le français langue étrangère à des apprenants natifs de langues modimes*, Université de Poitiers, 24-25 septembre 2015 (with F. Kakoyanni-Doa & Spyros Armostis)

Workshop *Inspiring Internet tools for language teachers* – Presenter Fernando Rosell-Aguilar (The Open University UK). Cyprus University of Technology, 20 novembre 2015.

*ELT for a Day*, University of Cyprus, 12 Dec. 2015.

« Phonie et graphie : Interférences dans la prononciation d'étudiants chypriotes hellénophones en français langue étrangère », Colloque International : *Quelle(s) priorité(s) dans l'enseignement du FLE? Français parlé ou français écrit?* 10-11 mai 2016, Université d'Istanbul (with Olga Georgiadou & Jack Burston).

« Évaluation de la production de la nasale [ɛ̃] chez des apprenants/utilisateurs hellénophones chypriotes : étude longitudinale » Colloque International : *Quelle(s) priorité(s) dans l'enseignement du FLE? Français parlé ou français écrit?* 10-11 mai 2016, Université d'Istanbul (with Fryni Kakoyianni-Doa, Nathalie Christoforou & Spyros Armostis).

« Pratiquer la phonétique corrective avec *Schoolshape* », XIVème Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, 14-21 juillet 2016, Université de Liège (with Jack Burston).

« Entre traditions grammaticales et créativité : durée et limites temporelles dans les représentations de l'apprenant chypriote », XIVème Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, 14-21 juillet 2016, Université de Liège (with Fryni Kakoyianni-Doa).

« Exploiting Behaviorist and Communicative Action-based Methodologies in CALL Applications for the Teaching of Pronunciation in French as a Foreign Language », *EUROCALL 2016*, 24-27 août 2016, Limassol, Cyprus University of Technology [with Jack Burston & Olga Georgiadou].

« Vers une phonétique corrective adaptée à des apprenants chypriotes grecs », 1er congrès international [Méthodal] - *Méthodologie de l'apprentissage des langues - Innover : pourquoi et comment ?* Nicosie, 23-24 septembre 2016 (with Ioanna Pilavaki).

« The production of the French nasal vowels /ɛ̃/ and /ã/ by Cypriot Greek speakers: L1 interferences [Poster] », 7th International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory (MGDLT7), 06-08 October 2016, University of Crete Rethymno. (with Fryni Kakoyianni-Doa, Spyros Armostis [presenter] & Nathalie Christoforou).

« Transferts de la L2 (anglais langue étrangère) à la L3 (français langue étrangère) dans la prononciation d'étudiants chypriotes », 9e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de français, Athènes, 20-23 octobre 2016.

## **B. Organisation de congrès/colloques/conférences**

Mai 1985: Atelier 'Workshop on Computer Aided Language Teaching' (deux jours), LaTrobe University, Melbourne (avec J. L. Burston)

---

12-14 juillet 1994: Colloque ‘2<sup>nd</sup> Annual Conference of the Australian Society for French Studies’, Université de Melbourne (avec J. Warren)

2 mai 2006 : Participation à l’organisation de la visite de Marina Yaguello, Université Paris Diderot-Paris 6

18-21 oct. 2006: XXXe colloque international de linguistique fonctionnelle (Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle), Université de Chypre, Larnaca-Nicosia (avec M. Karyolemou, M. Katsoyannou, A. Panayotou, F. Baider et E. Lamprou)

21-23 oct. 2006: Colloque ‘La marque lexicographique. Quel avenir ?’, Université de Chypre, Nicosie (avec F. Baider et E. Lamprou)

27-29 nov. 2007: Organisation de la visite d’Isabelle Gruca, Université de Nice (avec E. Lamprou et T. Petitpas)

26-28 mars 2008: Colloque ‘Dialogue culturel aux confins des cultures et des identités’ dans le cadre du mois de la Francophonie (avec l’Ambassade de Roumanie et le Centre Culturel Français)

7-9 nov. 2008: Colloque international ‘Languages and Intercultural Dialogue/Langues et Dialogue Interculturel/ Γλώσσες και Διαπολιτισμικός Διάλογος’, Université de Chypre, Nicosie (avec J. Burston E. Gabriel & P. Pavlou, et le Ministère de l’Education et de la Culture)

22-23 mars 2009 : Organisation de la journée d’étude “Témoignage et traduction”, dans le cadre du mois de la Francophonie, avec la participation des écrivains R. El-Daif (Liban), L. Boïko (Bulgarie), G. Adamestéanu (Roumanie) et E. Pessan (France) (avec P. Christias)

18-21 oct. 2009: Participation à l’organisation de la visite d’Andrée Borillo, Université de Toulouse Le Mirail (avec F. Kakoyianni-Doa)

29-30 janv. 2010 : Colloque ‘Enseignement précoce du FLE : nouvelles perspectives’ (avec F. Kakoyianni-Doa, S. Gautier, le Ministère de l’Education et de la Culture, et le Centre Culturel Français).

21-24 octobre 2010 : Membre du Comité scientifique du 7<sup>ème</sup> Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français, Athènes.

18-20 oct. 2012 : Membre du Comité Scientifique du Colloque international ‘Innovations Didactiques en FLE (IDFLE), Institut français d’Athènes.

29 novembre 2014 : Membre du comité scientifique pour la Journée d’étude organisée par l’Association Panchyriote des Professeurs de Français et le Département d’Études françaises de l’Université de Chypre.

24-27 août 2016: Membre du comité scientifique du congrès *EUROCALL 2016*.

23-24 septembre 2016 : Membre du comité scientifique du congrès international *Méthodal*.

20-23 octobre 2016 : Membre du comité scientifique du 9e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de français, Athènes.

---

16-17 Juin 2017: Less Widely Used and Less Taught languages (LWULTL): Language learners' L1s and languages taught as L2s / Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs) : langues enseignées, langues des apprenants - Organiser (with S. Papadima Sophocleous, F. Valetopoulos & F. Kakoyianni-Doa

***Interview***

Septembre 2014 : « Portrait », par Ermioni Charitou et Margarita Efstathiou, *Flèche 20*.

---

## RECHERCHE

### A. Domaines de recherche (antérieurs)

#### Linguistique

- Histoire de la linguistique : la pensée de Roman Jakobson
- Morphosyntaxe (pronoms clitiques et disjonctifs, temps et aspect dans les systèmes verbaux, systèmes casuels)
- Verbes de parole et discours rapporté
- Analyse du discours: discours journalistique

#### Linguistique appliquée et didactique

- Acquisition des langues étrangères
- Enseignement et apprentissage de l'écrit et de l'oral
- TICE : traduction électronique pour l'enseignement de la lecture; utilisation des correcteurs de grammaire pour analyse de l'erreur et auto-correction; CD-ROM pour l'enseignement de la variation linguistique (avec interface pour l'utilisateur, bases de données variées –écrites, audio, video-, plans de cours, exercices)
- Évaluation (Tests papier et tests adaptifs informatisés)
- Éducation bilingue par immersion

### C. Subventions de recherche

1983-1985: "A model for organisational change in tertiary language teaching using the introduction of computer-aided instruction as a typical case and research case" - Australian Research Grant Scheme project (Aus \$ 80 000). Chercheur associé. Chercheurs principaux : R. Sussex; Dr T. Quinn; Dr J. Bowden.

1984: CALT project - Humanities Research Grant, School of Humanities, La Trobe University (Aus \$1380).

1986: Allocation de déplacement (US \$1000) pour communication invitée au colloque 'First Roman Jakobson Conference', New York University, USA.

1988: CALT project – Allocation spéciale de (Aus \$900), The University of Melbourne, Faculty of Arts.

1988: Project 'Edition des principaux ouvrages linguistiques de Roman Jakobson' – Allocation pour aide éditoriale (US \$3 000) de Cornell University et de la Fondation Jakobson.

1990: Projet 'French Computer Adaptive Test' - Arts Faculty Seeding Grant (Aus \$2 000), The University of Melbourne.

1993: Projet "Semantics of French speech act verbs" – Allocation du fonds pour la recherche collaborative dans les Humanités (US \$1 700) pour recherche avec L. Waugh, Cornell University.

1993: "Protocol analysis of the use of the French Computer Adaptive Test" - Faculty of Arts matching grant (Aus \$1 000), The University of Melbourne.

1994: "Exploitation of French grammar checkers in error analysis and correction" - School of Languages, The University of Melbourne (Aus \$1 200).

---

1994: "Initial assessment procedures for incoming language students" - Language Testing Research Centre, The University of Melbourne (Aus \$2 000).

1995: "French bilingual programs in Australia: Pilot project" – Allocation de l'Australian Research Council ('Special Initiative'), University of Melbourne (Aus \$6 000; avec M. de Courcy)

1995: "Varieties of French - Creation of a prototype module" – Allocation TICE : School of Languages, The University of Melbourne (Aus \$1 889).

1996: Projet "Varieties of French: exploitation of the teaching and learning potential of CD-ROM technology" – Allocation du Council for the Advancement of University Teaching, DEETYA: (avec J. L. Burston, Monash University) (Aus \$49 782).

1996: Projet "Varieties of French" – Allocation-équipement, Faculty of Arts, University of Melbourne (Aus \$8 330).

1996: "Language development in bilingual programs" - School of Languages Research Task Force Grant-in-Aid, The University of Melbourne (\$2 500, avec M. de Courcy et J. Warren).

1997: Projet "LOTE and mathematics in bilingual education: solving problems in a second language" - Australian Research Council Small Grant (Aus \$7 500; avec M. de Courcy).

1997: "Extending Protocol Methodology to Web Mediated Instructional Environments" School of Languages Research Task Force grant-in-aid, The University of Melbourne (Aus \$2 500).

1997-8: "Teaching writing skills in French through a WWW mediated collaborative course" – Allocation du 'Committee for University Teaching and Staff Development (CUTSD), DEETYA' (Aus \$49 712; avec J. L. Burston et M.-T. Barbaux-Couper)

1998-9: Projet "From CD-ROM to WWW: Implementation of a Web enhanced French sociolinguistics course". Multimedia and Educational Technologies Strategic Grant, The University of Melbourne (avec J. Warren, Aus \$35 000).

1998-9: (En association avec Monash University) "From CD-ROM to WWW: A model for the cross-institutional design, implementation and distribution of multimedia based instruction". Organisational Committee for University Teaching and Staff Development (CUTDS) project (Aus \$95 000: Directeur du projet J. L. Burston).

1998: "L'Entrepôt imaginaire: Voyager-France-Strasbourg". School of Languages TELL grant, The University of Melbourne (Aus \$1 889, avec C. Nettlebeck).

1998: "Language development in French bilingual programs" (A study of the linguistic proficiency of Year 5 and Year 6 children at Camberwell Primary School, Melbourne). Allocation spéciale 'University of Melbourne Research grant' (Aus \$9 000, avec M. de Courcy et J. Warren)

1999-2000: "Bilingual programs evaluation project: External evaluation of the Camberwell Primary School program", Department of Education -Victoria (Aus \$5 000, avec M. de Courcy et J. Warren).

1999: "Integration of the *Correcteur 101* into the 2nd year French advanced language subject". Allocation pilote 'Information Technology and Multimedia', University of Melbourne (Aus \$5 800).

1999-2000: Projet "Branching fiction". Allocation School of Languages - SoL and MIALS Professional Development - Action Research (Aus \$2 000, avec C. Andrews).

---

2000: “Young Kanaks and their languages”. Australian Research Council Small Grant (Aus \$10 000)

2000: “The Sounds of French and The Sounds of Italian CD-ROMs” project. Allocation pilote ‘Information Technology and Multimedia’, University of Melbourne (Aus \$8 825, avec J. Hajek).

2002: Projet “Students' attitudes and expectations in foreign language learning (Core courses)”. Allocation du College of Liberal Arts, Temple University (US \$2 500, avec J. Burston et l'équipe ‘Language Research Center’).

2004: Projet “Student motivation, attitudes, and expectations in foreign language learning (Pilot Phase)”. Allocation du College of Liberal Arts, Temple University (US \$6 000, avec S. Fiore, A. Waskie, M. Rojavin et L. Abraham.)

2005-2009: Université de Chypre - Allocations de recherche annuelles de 5 000 à 6 000 euros.

2014- : Projet GRAC-Chypre, en association avec l'Université Paris III, Groupe de recherche « Grammaire et Contextualisation », Laboratoire DILTEC (Didactique des Langues, des Textes et des Cultures) [en collaboration avec F. Kakoyianni-Doa et F. Valetopoulos]

#### **D. Citations**

(Voir annexe 1)

#### **E. Comités de lecture**

J'ai été membre du comité de lecture

- de *Languages Victoria* (Journal of the Modern Language Teachers Association of Victoria)
- de la revue *AALIT* (Australian Association of Language Immersion Teachers Journal)
- de *Fulgor* (Flinders University Languages On-line Review)

Je suis membre du comité de lecture du *Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association*

J'ai aussi évalué/j'évalue des articles pour le *Australian Journal of Linguistics*, le *Australian Journal of French Studies* et le *Journal of French Language Studies*.

#### **F. Associations professionnelles**

J'ai été membre/suis membre des associations suivantes :

Australian Linguistic Society (1976-2004)  
 Applied Linguistics Association of Australia (1980-2004)  
 Association française de linguistique appliquée (1991-2000)  
 Association canadienne des professeurs d'immersion (1995-)  
 Association Internationale de Linguistique Appliquée (1980-)  
 Australasian Universities Language and Literature Association (1977-)  
 Australian Society for French Studies (1993-)  
 American Association of Teachers of French (2001-)  
 American Association of Applied Linguistics (2001-2005)  
 Cyprus Linguistic Forum (2005-)  
 Cyprus Teachers of English Association (CyTEA) (2014-)  
 Association Panchypriote des Professeurs de Français



---

**ENSEIGNEMENT**
**I. COURS ENSEIGNÉS****A. Monash University*****Dans le Département de linguistique***

Linguistique contrastive (tuteur)

***Dans le Département de français***

Cours de langue avancés

Français médiéval

Cours de grammaire et d'expression écrite

**B. La Trobe University*****Dans le Département de philosophie (Section linguistique): Cours de linguistique générale***

Phonétique

Introduction à la linguistique

Théories linguistiques

Linguistique contrastive

***Dans le Département de français***

Cours de FLE à différents niveaux

Histoire du français

Variétés de français

**C. Université de Melbourne*****Dans le Département de français, puis Département de français et italien******Langue française***

- Programme Post-VCE <Post-Victorian Certificate of Education> : Cours de FLE aux niveaux intermédiaire et avancés (cours magistraux, travaux dirigés, séances de laboratoire)
- Programme 'Honours' : Cours de langue avancé 'Fourth year honours'

***Linguistique***

- Introduction à la linguistique
- Cours optionnels de linguistique française
  - Variétés de français
  - Français parlé: théorie et pratique
  - Introduction à la linguistique romane (avec J. Hajek, A. Baxter et J. Warren): latin et latin vulgaire; créoles à base française
  - Questions de syntaxe et de sémantique françaises ('4<sup>th</sup> year honours')
  - La formation du français standard : textes, doctrines et idéologies ('4<sup>th</sup> year honours')
- *Études culturelles* ('4<sup>th</sup> year honours')
  - Espaces francophones (Section sur la Nouvelle-Calédonie)
- *Méthodologie de la recherche* (Préparation au mémoire de '4<sup>th</sup> year honours')

**D. Université Temple**

- Cours de FLE (niveaux élémentaires et intermédiaires) parlé
- Grammaire avancée
- 'Études indépendantes':
  - Introduction à la sociolinguistique
  - Histoire de la langue française
  - Psychologie de l'apprentissage: Lire Piaget en français

**E. Université de Chypre****Programme d'études sous-graduées**

- Lexicologie (2005)
- Morphosyntaxe (2005-2008)
- Phonologie (2006-2008)
- Option: Pidgins et créoles (2006)
- Spécialisation en linguistique: Aspects du français parlé (2007, 2009)
- Didactique du FLE (2006-2008)
- Direction de mémoires (30 pages) de quatrième année (Master 1)

**Programme d'études post-graduées (Master 2)**

L'élaboration et le maintien du français standard : Idéologies et politiques linguistiques d'hier et d'aujourd'hui

**Programme de formation initiale pour les futurs professeurs du secondaire (sous l'égide du Ministère de l'Éducation et de la Culture et du Département des Sciences de l'Éducation, Université de Chypre)**

Depuis 2007, je participe

- à l'élaboration et à l'enseignement des cours PRY 021 (Français langue étrangère); PRY 032 et PRY 054 (Didactique spéciale du FLE, I et II)
- aux observations des classes des stagiaires pour leur certification

**II. DIRECTION DE MÉMOIRES ET DE THÈSES****A. Université de Melbourne**

**Mémoires de 'Fourth year honors'** (60 + pages, écrites en français)

- Ramsay, Wendy. Aspects phonologiques et morphosyntaxiques du français non-standard dans *Zazie dans le métro* (1987)
- Roberts, Catherine. Discours rapporté dans la presse d'information et verbes de parole (1991)
- Ryan, Maria. Le français parlé en Suisse Romande (1993)
- Gleadell, Suzanne. Evaluation des habiletés syntaxiques écrites en immersion précoce partielle (1997)
- Zubeckis, Arnolds. Sur des sables mouvants: Revendication d'une identité 'caldoche' en Nouvelle-Calédonie depuis les Accords de Matignon (1988-1997) (1997)
- Connor, Rachel. Évaluation de la phonologie française en immersion partielle précoce. Étude sur les voyelles nasales et le /R/ uvulaire (1998)
- Barnett, Katie. Évaluation d'un programme d'immersion. Etude sur la motivation des élèves de l'année huit, Methodist Ladies College (1999)
- Hughson, Jo-ann. Se concentrer sur la forme avec ou sans correcteur de grammaire: Etude comparative des stratégies employées par des étudiants de FLE (1999)
- Myers, Emily. Une voie sans issue? Autour de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires: contradictions, ambivalences et fixations dans la politique et la pensée linguistiques (2000)
- Oakes, Leigh. Phonostylistique des annonceurs de radio: Etude prosodique de textes radiophoniques (1996). Révisé et publié dans *Journal of French Language Studies* (2000) [co-directrice: J. Fletcher]

**b) Mémoires de Master et de 'Diplôme post-gradué' (= Master 2)** (80-100 pages, écrites en français)

- Young, Paul. Une étude du dépérissement linguistique de la langue française chez les émigrés français de Melbourne (MA, 1999)
- Pradier, Lydie. Debout devant la case: la parole du Centre Culturel Tjibaou (GD, 1999)

**c) Doctorats** (écrits en anglais - règlement de l'Université de Melbourne)

- Bouvet, Éric. "Reading in a foreign language: Strategic variation between readers of differing proficiency". (1999)
- Oakes, Leigh. "Astérix and ABBA: Language and national identity in France and Sweden" (2000) [publié ultérieurement chez J. Benjamins: *Language and national identity: Comparing France and Sweden*]

## B. Université de Chypre

### Mémoires de quatrième année (Master 1) (30 pages, écrites en français)

- Christodoulou, Ioanna. L'enseignement du français par les chansons : l'attitude des professeurs à Chypre (2007)
- Kyriakidou, Constantina. La salle de langues à Chypre : vers un apprentissage autonome (2007)
- Kounouni, Maria. La relativisation chez les apprenants chypriotes hellénophones du FLE : entre sous- et sur-spécificité (2007)
- Koumidou, Andria. La langue des jeunes et ses représentations dans la bande dessinée : *Les Ados Laura et Ludo* (2008)
- Vassiliou, Vassiliki. Analyse des méthodes du FLE, *Dis donc* et *Et toi* selon le CECR (2008)
- Fitirikkou, Ioanna. La didactique cognitive au service de la méthodologie de l'enseignement /apprentissage du FLE (2008)
- Christophi, Marina. Les représentations de la langue créole chez les Guadeloupéens résidant en métropole (2008)
- Kitallides, Natalie. Les consonnes occlusives orales chez les apprenants chypriotes du FLE (2009)
- Skourou, Panagiota. Les traits de la langue parlée présentés dans la bande dessinée *Astérix et Latraviata*. (2009)
- Sofroniou, Panagiota. Caractéristiques et fonctions de la bande dessinée dans les méthodes de FLE. (2009)
- Phikaridou, Christiana. Analyse de l'erreur verbale chez des apprenants hellénophones : aspect et temps (2009)

### Mémoires de Master 2 (30 pages, écrites en français)

- Kounouni, Maria. Le récit oral en L1 et en L2, avec une étude particulière de la connectivité de 'donc' (2010).

**NOTE:** À *Temple University*, il n'y avait pas de programme de Master/Doctorat dans le département de français. À *l'Université de Chypre*, le programme de Master/Doctorat en Études françaises a débuté en janvier 2009, d'où l'absence de direction de thèses.

## III. PRIX REÇUS POUR EXCELLENCE DANS L'ENSEIGNEMENT

- 1994: Dean's Teaching Award (University of Melbourne)
- 2003: Distinguished Teaching Award (Temple University, College of Liberal Arts) [Meilleur professeur de l'année dans sa catégorie (US \$1,000)]

## IV. INVITATIONS À ENSEIGNER DANS D'AUTRES INSTITUTIONS

### Formations FLE

- 25-26 mars 1995: Département de linguistique, Australian National University
  - Intensive LIFT course (Cours intensif pour la formation des professeurs de français)
  - L'enseignement du français parlé
- 16 avril 1996: Invitée-Organisatrice de la journée de développement professionnel pour les professeurs français du programme d'immersion français-anglais, Telopea Park School, Canberra, A.C.T. (Cette école offre un programme bi-culturel australien-français)

***Linguistique générale/française***

- 8-29 août 1994 : Département de français, Université d'Adelaide, Australie (Échange de professeurs entre Melbourne et Adélaïde). Cours enseignés:
  - Le système pronominal du français (Séminaire de '4<sup>th</sup> year honours')
  - Aspects du français parlé (troisième année).
- 23 juin-18 juillet 1997 : LAS (Linguistic Society of America) Linguistic Institute: Cours de 4 semaines pour des étudiants de troisième cycle et des linguistes professionnels, qui a eu lieu à Cornell University (avec L. R. Waugh): *Topics in French discourse-pragmatics*.
- 7-11 déc. 2009 : Invitation à enseigner à l'Institut Supérieur des Langues Vivantes, Université de Liège (dans le cadre du programme Érasmus) – Interventions dans le cours de Master 2 :
  - Constructivisme et motivation
  - Recherche en acquisition de la grammaire: analyse quantitative et/ou qualitative?

## SERVICES

### I. SERVICES RENDUS AU SEIN DE L'UNIVERSITÉ

#### NOTES

- a) Je ne consigne ici que les services rendus après l'obtention de la titularisation (Université de Melbourne), les services rendus auparavant étant plus limités.  
 b) Je conserve aux comités d'universités de langue anglaise leurs dénominations spécifiques par souci de fidélité à leurs fonctions.

#### A. UNIVERSITÉ DE MELBOURNE

J'ai travaillé dans les comités suivants :

##### Comités de l'Université

- 1993, 2000: Academic Board  
 1996-8: Schools Liaison Committee  
 1997-2000: Selection Procedures Committee  
 1997-2000: Academic Promotions Panel - Group 4  
 1998-2000: MUPHAS <Melbourne University Program for High Achievers> Sub-Committee (Academic Programs Committee)  
 1996-8: Australian Research Council ('ARC') Small Grants Selection Panel (Humanities and Social Sciences)

##### Comités de la Faculté des Humanités (Faculty of Arts)

- 1990-2: Library Users' Committee  
 1993, 2000: Standing Committee of Heads of Departments  
 1987, 1988, 1993, 1997, 2000: Faculty Board  
 1993-4, 1996-2000: Undergraduate Studies/Academic Programs Committee  
 1994-8: LANADS Committee (Équipement multi-média)  
 1996-8: Unsatisfactory Progress Committee  
 1997: Selection Committee (Incoming first-year students)  
 1997: Academic Mentoring Scheme for incoming first-year students

**Comités de l'École de Langues (School of Languages [SoL])** [une structure qui regroupe, à l'intérieur de la Faculté des Humanités, tous les Départements de langues et le Centre de langues]

- 1991-1993: Melbourne University Language Teaching Interest Group  
 1992: Languages Other Than English (LOTE) Committee  
 1993: Language Testing Centre Review Committee  
 1993: Linguistics/Applied Linguistics Review ad-hoc Committee  
 1993: Convenor, Working Group on Certification of Proficiency for Teachers of LOTE (Languages other than English)  
 1993, 2000: SoL Executive Committee  
 1996-7: SoL Research and Graduate Committee  
 1997: SoL Grants-in-Aid Selection Committee  
 1987, 1988, 1992, 1994, 1998, 1999, 2000: Commissions de spécialistes pour l'attribution de postes en français, italien, suédois, linguistique, linguistique appliquée, et dans l'Institut de Langues et Sociétés de l'Asie

#### Services rendus au Département (Department of French Studies, puis Department of French and Italian Studies)

##### (a) Administration du Département et de la Section de français

- 1992: Directrice de la Section de français  
 1993: Directrice du Département et de la Section de français  
 1997 (Sem. 1): Directrice adjointe du Département et de la Section de français  
 2000 (Sem. 2): Directrice du Département et directrice adjointe de la Section de français

##### (b) Comités départementaux

1995-2000: Comité pour l'enseignement et le curriculum  
 1995-2000: Comité pour le développement de l'utilisation de la technologie de l'information  
 1997-2000: Comité exécutif  
 1997-2000: Comité des études postgraduées et de la recherche

**(c) Co-ordination de cours et programmes**

1986-1988: Français intermédiaire (1ère année)  
 1988: Français avancé (1ère année –langue écrite)  
 1990, 1991 (Sem.1) 1992: Français avancé (1ère année)  
 1987-1988, 1990, 1991(Sem. 1), 1992-1996: Français avancé (4ème année)  
 1993: Programme postgradué  
 1993, 1997 (Sem. 1): Programme 'Honours'  
 1992-1993: Cours intensif d'été  
 1993: Programme de remise à niveau des enseignants pour le 'Directorate of School Education' de l'Etat du Victoria  
 1993-1994: Programme MUPHAS (Melbourne University Program for High Achievers) français  
 1997: Programme de français sur le campus 'La Trobe University Bundoora'  
 1998-2000: Français intermédiaire (2ème/3ème années)  
 2000: Certificat Postgradué en Études françaises  
 1993: Melbourne University Language Scholarships (coordination pour le français)

**(d) Programmes départementaux d'études à l'étranger**

1990, 1991, 1998: Directrice associée, Programme d'études en Nouvelle-Calédonie (CREIPAC)  
 1992-93, 2000: Directrice, Programme d'études en Nouvelle-Calédonie (CREIPAC)

**B. UNIVERSITÉ TEMPLE**

*Department of French, German, Italian and Slavic*

**NOTE:** À cause de la nature de mon poste ('Dean's Appointment), les possibilités de servir l'Université au-delà du niveau du Département étaient limitées.

**Cours et tests**

2001-2003: Administratrice 'Blackboard' des cours du tronc commun (Français élémentaire 51 et 52, et français intermédiaire 61)  
 2001-2003: Coordinatrice du programme d'évaluation (testing program) pour les cours du tronc commun  
 2002-2003: Administratrice 'Blackboard' pour le cours Français intermédiaire 62  
 2003-2005: Coordinatrice du cours du tronc commun Français élémentaire 51  
**Faculté des Lettres et Sciences Humaines (College of Liberal Arts)**  
 2003-5: Membre du Centre 'Awareness of Teaching and Learning Improvement'

**C. UNIVERSITÉ DE CHYPRE**

**Département d'études françaises et de langues vivantes**

Sept. 2005-2007 : Vice-présidente du Département  
 Janv. 2008- juin 2009: Présidente du Département  
 2005-2006: Conseillère académique pour la 2ème année  
 2006-2007: Conseillère académique pour la 3ème année  
 2008 (sem 1): Conseillère académique pour des 4ème/5ème années  
 2006-2007: Membre du comité ad-hoc pour l'établissement du Programme post-gradué (Master 2 et Doctorat) en études françaises  
 Mai 2007-juin 2009: Membre du comité ad-hoc pour l'établissement du Programme sous-gradué 'Langues vivantes et Études européennes'

**Faculté des Humanités**

Sept. 2005-juin 2009 : Membre du Conseil de Faculté

**Commissions de spécialistes**

2006 : Sélection pour un poste de lecteur/professeur assistant en Études françaises (littérature)

22-23 janv. 2007 : Sélection pour un poste de lecteur/professeur assistant dans le Département d'Études Anglaises (Linguistique appliquée/Acquisition)

28 mai 2007 : Promotion de Dr Lambropoulos

25 juin 2009 : Promotion de Dr. Lamprou

12-14 septembre 2007 : Sélection pour deux postes de lecteur/professeur assistant en Études françaises (littérature/histoire des idées)

26-27 oct. 2009 : Sélection pour un poste de lecteur/professeur assistant dans Programme de Langues vivantes et Études européennes (orientation allemand) [Présidence de la Commission]

**II. SERVICES RENDUS À LA COMMUNAUTÉ****Melbourne, Australie**

1987-1988 : Membre du groupe de référence (français) pour le développement du curriculum dans les écoles secondaires [VCAB LOTE (Languages Other Than English) Study Design]

1996, 1998: Examinatrice pour le DALF (Diplôme Avancé de Langue Française), Alliance Française de Melbourne.

1997 : Consultante (expertise en langue française) pour la sélection d'instituteurs pour le programme bilingue de Camberwell Primary School.

**Chypre**

2009 : Membre de l'Επιτροπή για τη Διαμόρφωση Νέων Αναλυτικών Προγραμμάτων για τις ξένες γλώσσες [Commission d'élaboration des nouveaux curricula pour les langues étrangères] pour le Ministère de l'Éducation et de la Culture, République de Chypre

2014 : Pour le Ministère de l'Éducation et de la Culture : Évaluation du Programme analytique (curriculum) pour l'enseignement du français dans les écoles publiques à Chypre.

**Chypre**

**Radio Astra:** La Valse des mots (2012-1013)

**III. SERVICES D'EXPERTISE RÉMUNÉRÉS****(a) État du Victoria, Australie : Département de l'Éducation/Éducation-Victoria (VCAB)**

*High School Certificate/Victorian Certificate of Education* : Français (Examen de fin d'études secondaires/Concours d'entrée à l'Université administré par l'État du Victoria)

- 1977-1986 : Auteur des sections : Français - compréhension orale et/ou compréhension écrite et/ou grammaire), du 'Victorian High School Certificate'
- 1976-1982 : Examinatrice du 'Victorian High School Certificate' : Français.
- 1992 : Présidente des jurys d'auteurs du 'Victorian Certificate of Education' (Français) pour 'Common Assessment Task 2' et pour 'Common Assessment Task 4'
- 1992 : Présidente du jury des examinateurs ('Chief Assessor') du 'Victorian Certificate of Education (Français)': Common Assessment Task 2
- 2000: Membre du jury d'auteurs du VCE ('Victorian Certificate of Education Examination' – Français)

**(b) État du Victoria, Australie : Département de l'Éducation/Éducation-Victoria (Certification d'aptitude au professorat)**

1989-1992: Membre du jury de certification des professeurs de français dans l'enseignement primaire

1994: Examinatrice : tests de certification des professeurs de français dans l'enseignement primaire et secondaire

**(c) État du Victoria, Australie : Département de l'Éducation/Éducation-Victoria (Victorian School of Languages) (Éducation à distance)**

---

1994-9 : Membre du Groupe de référence (Languages Other Than English –French) pour l'établissement du curriculum et la production de supports d'enseignement)

**(d) Australian Council for Educational Research (ACER)**

1991-1997 : Experte-conseil et vérificatrice pour le 'Australian Language Certificate' (français)

**(e) Évaluation de manuels**

- 2001-2 : Correction des épreuves de cinq modules de *Motifs* (manuel et cahier d'exercices) pour la maison d'édition Thomson/Heinle
- 2003 : Revue critique et évaluation de quatre chapitres de *Paroles* pour les éditions Wiley

**(f) Travail éditorial**

- 2013 : Préparation et relecture des épreuves du volume *Penser le Lexique-Grammaire, perspectives actuelles*, Éditions Honoré Champion, Paris, sous la direction de Fryni Kakoyianni-Doa.